

Âjii Masaraa nîŋa



Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungba à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.

Traduction du titre: Chants massalit

Genre: culturel

Language : Massalit, spoken in the Assoungba préfecture in Eastern Chad and in Sudan, mainly in the Federal State of West Darfur.

Translation of the title: Massalit songs

Genre: cultural material

Illustrations: Gamaraddin Mahamat Harun, SIL International
Illustrations

2^{eme} édition, 250 exemplaires

2nd edition, 250 copies

© 2012, 2016 SIL Tchad

Âjii Masaraa nîŋa

SIL Tchad
B.P. 4214
N'Djaména
République du Tchad

2016

Kana ndâṇa

Kitab âjii kanaa masaraka nî gîlanḡi gi ye. Kitab gi ndaṇ-ndaṇ te - kitab gu gâr genan, ka Masaraa i gani indam ṇgo ke kalla mbo bîye mbo ninda yan gosiṇti. Ka Masaraa ṇḡâri ta jam âjii wâji? Mûco ula mbo kimiṇ tar ena mbo jîno ena mbo îda tûka mbo tâwîso gâyiṛiya nû ena mbo dar mo juri tûka mbo ṇoṇuriya mbo wâji ye.

Kitab gu mîndiṇari-gim ka dûkum Tîregiṇ taṇa noṇ Bîrejin taṇa noṇ ye.

Avant-Propos

Ce livre est une compilation de chants massalit, des chants traditionnels tout comme des chants contemporains. Les Massalit en composent pour de nombreuses d'occasions—mariages, circoncisions, fêtes, groupes de travail. Il y a des chants d'exhortation, d'amour, de peur, de souffrance ; on chante pour se lamenter et pour célébrer. Les chants de ce recueil ont été collectés par un groupe d'éditeurs massalit résidant actuellement dans les camps des réfugiés de Brédjing et Tréguine à l'Est du Tchad.

Foreword

This book is a collection of Massalit songs, old and new. The Massalit people compose songs for many occasions – weddings, circumcisions, festivals, work parties. There are songs of lament, of exhortation, of love, of fear, of suffering, of celebration. This collection was put together by a group of Massalit editors currently residing in the Bredjing and Treguine refugee camps in eastern Chad.

Njeŋ keni

Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara
Angela wo assu riye * Yunisa wo assu riye
Angela wo assu riye * Yuwenko assu riye
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara

Ũwaŋ mîniŋ alle na wî * Kîkiŋ mîniŋ alle na wî
Babas mîniŋ assu riye * Dasi mîniŋ assu riye
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara

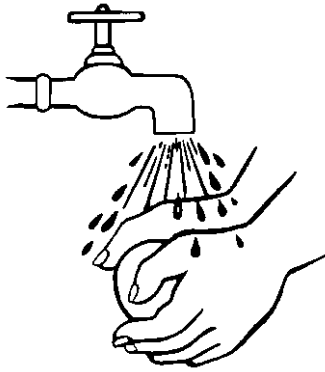
Ama igi kima kîni ye * Kûrim de âmbiban
Ama igi kima kîni ye * Kûrim de âmbiban
Ama igi kûrim anduŋa * Kanaa mîniŋ melendiye
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara

Mi îwî giraye migeti * Mi îwî kitaba migeti
Kana mîniŋ melendiye * Ũyom de mananŋi
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara
Gani kindam kooy njeŋ keni * Kanaa mîniŋa wara

Nîndiŋara gi: Harun Idriss Yakub

Gudura nûnja

Saa korom loyna-kodo * Saa korom loyna-kodo
Sâbuna mbo lûkana-kodo * Sâbuna mbo lûkana-kodo
Jîr-jîr gena-kodo * Jîr-jîr gena-kodo
Ha sîkal i ngo omone * Ha sîkal i ngo omone
Mi gi ye minndegiye * Mi gi ye minndegiye
Mi gi ye minndegiye * Mi gi ye minndegiye

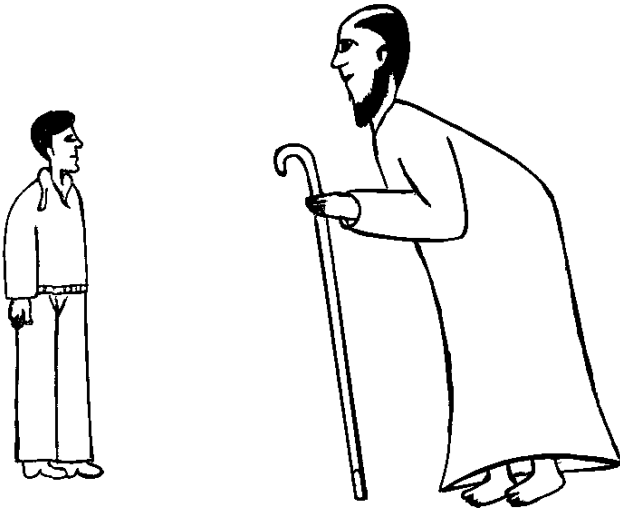


Nîndiŋara gi: Nafisa Ramadan Adam

Âji ûwatta nû

Dar mo nûka wî * Êrana minanja
Katab ken munduþa * Murabbam katab ken munduþa
Gâr ken osiþti hâgu nurnanje wî * Gâr ken osiþti

Dôroti nûka wî * Gâr ken osiþti
Dîrijel nûka wî * Gâr ken osiþti
Katab ken munduþa * Murabbam katab ken munduþa
Hâgu na gâr ken osiþti



Nîndiþara gi: Ishak Kamis Mahamat

Âji kiki mbo uwa mbo

Dûri ge-ken, ama chayó anni
Dûri ge-ken, ama chayó anni
Kala tara mama tarnde, basar ke
Kala tara mama tarnde, basar ke

Dûri kec-kec, ama kec anndiye
Dûri kec-kec, ama kec anndiye
Munjukul mâri nam, daṅa tîle tuṅuna
Munjukul mâri nam, daṅa tîle tuṅuna

Kala tara mama tarnde, basar ke
Kala tara mama tarnde, basar ke
Mama tara kala tarnde, basar ke
Mama tara kala tarnde, basar ke

Âji alle na

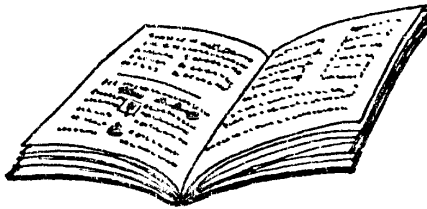
Âji kimo karo ndoka to

Kano daw! tene kala mbe ta kima
Kano daw! tene kala mbe ta kima
Kâciŋ jîs! tene kala mbe ta kima
Kâciŋ jîs! tene kala mbe ta kima
Kodo bîg! tene kala mbe ta kima
Kodo bîg! tene kala mbe ta kima
Kosi dow! tene kala mbe ta kima
Kosi dow! tene kala mbe ta kima
Kotu ndel! tene kala mbe ta kima
Kotu ndel! tene kala mbe ta kima
Duro gaylo! ârire kala mbe to kimo
Duro gaylo! ârire kala mbe to kimo
Kusaŋ lêlko! ârire kala mbe to kimo
Kusaŋ lêlko! ârire kala mbe to kimo

Âji alle na

Gâru migen mara

Kana masaraka jek kalli ye * Gâru mena muli
Kana masaraka jek kalli ye * Gâru mena muli
Kana kâniŋ mbo mûreyan * Kana mîniŋa mbo mûreye
Kana kâniŋ hugura ene * Alu gakan gosinŋi
Kana kâniŋ hugura ene * Alu gakan gosinŋi
Kana masaraka kitaba mbo * Ndânjin kâddur mene
Sininta kaŋ dole koy * Ayeje koy kâddur mene
Mi bûrti gu melendiye * Tînam naŋu mîkalti
Dar Masara jek kâddi ye * Gâru genndan gosinŋiye
Dar Masara jek kâddi ye * Gâru mena mosinŋi
Mi îwî giraya migeti * Mi îwî kitaba migeti
Mi îwî jek moŋone * E tûkindan mâminti koy
Mi îwî jek moŋone * E tûkindan mâminti koy



Nîndinara gi: Abdalla Idriss Baraka

Mi marniya

Ruwayda wo îya kirnende le agiye
Kara mbe gu îya kirnende le agiye
Andoŋone gu îya kirnende le agiye
Sona ye buraga teni mbo mi marniya

Wâliye gu îya kirnende le agiye
Nomoŋe gu îya kirnende le agiye
Fereta wo îya kirnende le agiye
Sona ye giraye teni mbo mi marniya

Ruwayda wo îya kirnende le agiye
Nokoda wo îya kirnende le agiye
Kûri mbe gu îya kirnende le agiye
Adi ye buraga teni mbo mi marniya
Haddiye giraye teni mbo mi marniya
Haddiye buraga teni mbo mi marniya

Nîndiŋara wî: Bûgulaŋ Kîrendik na

Âji gose

Mañ gose sula ama awose * Ti tinda-molo maka marni
“Lala” tira-ken mela marni * “Haywa” tira-ken jâbur menti
Kaŋgi kâddi ti âduwo tene * Lêle ilim maka gu fît tennde
Kusul kusul-kodo sîkalu mela * Sîkalu-kodo leyu mara
Mañ gose sula ama awose * Ti tinda-molo maka marni
Mañ gose sula ama awose * Ti tinda-molo maka marni

Nîndiñara gi: Juma Ibrahim Harun

Âji dîman no jera to

Kallam diño geyon * Bîyem jille kûkaso
Ndisam susag ge-ken * Ndisndam bar geyan
Kanam sôgu oyke ru * Tunuba dummo lasan
Kallo gosgu ne-ken * Ka kûrkuru geyan
Tebet de minda-ken * Gûca de moñoŋe
Mañ sêy ja-ken * Mâdira de ñoñan
Mañ sêy ja-ken * Kallo de ñûro
Ujim gato ninndenda * Kallo ndindilndiye
Ke-de ujim gakani * Ka wo dûmmo fît ke

Nîndiñara gi: Nuraddin Ahmat Abdalla

Jàngala jîse nî

Kereb kerebo kereb! mamina jerndon

Sirami ta teyko kereb! mamina jerndon

Kotu gazaza wo kereb! mamina jerndon

Tumur hîndi wo kereb! mamina jerndon

Kereb kerebo kereb! mamina jerndon

Hille kâddî gim kereb! mamina jerndon

Kodo milaye wo sîkal! mamina jerndon

Masire tabbana wo sîkâl! Mula jerndon

Kereb kerebo kereb! mamina jerndon

Kano kânime wo ndeleŋ Mula jerndon

Nîndiŋara gi: Halawa Ali Hassan

Âji da to

Kimiñ mbeñ kindan koy * Kidimo îya kiran ya
Dîniyam kindan koy * Bîyo kindeyan ya

Kaŋgi kindindiri-ken * Njegel kena kine ya
Ujim kindan koy * Giraye îya kiran ya

Ujim kindan koy * Hâbuto kaŋgi to kûrim kîban ya
Kimiñ mbeñ kimbindiri * Kîbindan hugura kîkalti ya

Nîndiŋara wî: Mubarak Barka Ismail mbo Matar Mahamat Sileman mbo

Âduwa majirinta

Eleleñ kurnaŋ madrasam mate * Ndu no lukana bini no layte
Chanto gulin madrasam mate * Simbildu îrfilan kallo gusulte
Kobolok mo mayan kallo muñunte * Âfandi taran kallo
mandalte

Giraye tige-ken kallo ginañte * Kitaba tige-ken kallo jîkalte
Dûluŋo ba lan dummo nîŋasan * Giraye ge-ken sona nîŋasan
Âfandu rakan ikiram gete * Âduwo ndindilan kallo gîbinte

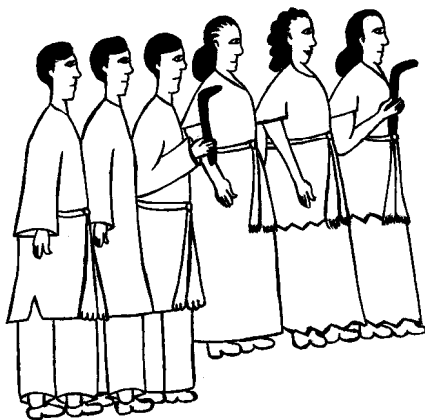
Nîndiŋara gi: Adam Abdalla Ismail

Âji bugulaŋ ni

Mi mate, boko ma minde * Gâru nennda le mati are
Gâru ge-ken minde * Gâru nigenda le mati are

Bûgulaŋ du inde, kâlîje du inde
Gâru nige mbo suro mûduŋkeye
Dar Masara du tinde âmburse de tinde
Gâru nennda le mati are
Bûrti gâriba nîm minde, gâru ge-ken ma-ken
Gâru genndan mbel mati are

Mi maye, boko ma jiye * Gâru genndan jom gati are
Mi maye, boko ma jiye * Gâru genndan jom gati are



Nîndiŋara gi: Gânduli

Âji fuguran ta nî

Îskartu makanam nduŋ * Baluzo ruse andaye
Lîyarce Lîbiya njeben * Jâziro ruse andaye
Fuguranko Lîbiya njeben * Mâliyo ruse andaye
Jâzirem kûru nenenda kûye * Bugulaŋ so korom nenenda
wara
Jâribem râdiyo nenenda kûye * Bugulaŋ so korom nene
wara



Âji hasa na

Malko

Kârima tare are malko
Alu na ware are malko
Kala Kârima ndummi are malko
Kima na tare are malko
Kerenja tare are malko
Gasam gennde

Samira tare are malko
Dedeŋa ware are mal mbo
Koboyŋa mburi are malko
Mbelije ware are mal mbo
Gikawa ware are malko
Gasam gennde

Kâlîje ware are malko
Anuwar mburi are malko
Maliyeŋ ware are mal mbo
Lale gikawaŋ ware are malko
Lale barjaŋi tare are malko
Akuy mbe mburi are malko
Gasam gennde

Âji alle na

Mula afut tenni ârniņa

Balad mîni yen tîlo kelan ya ârniņa
Masaraa Gilane na koy sêy de minde
 Tarig mîni yen tîlo melan ya ârniņa
Masaraa Dîrijel na koy sêy de kinde
 Balad kîni yen tîlo kelan ya ârniņa
Adi ye Mula afut ten ârniņa

Balad mîni yen Mula afut ten ârniņa
Furta wî Zalinje na koy sêy de indaye
 Balad îni ye Mula afut ten ârniņa
Zagawa Tine na koy sêy de inde
 Balad îni ye Mula afut ten ârniņa
Tama wî Sirba na koy sêy de inde
 Balad îni yen Mula afut ten ârniņa

Ârinje rî na koy sêy de inde * Adi ye Mula afut ten ârniņa
Bugulaņ dîluņo fero elaye * Adi ye Mula afut ten ârniņa
Masaraa Cad mana koy sêy de inde
 Adi ye Mula afut ten ârniņa
Balad mîni yen Mula afut ten ârniņa

Nîndiņara gi: Darandoka

Mba kûdumi

Kûdumi ti lo ti yande, kûdumi
Ka indaŋ koy tiro ndiru ela gu, kûdumi
Mba kûdumi ti lo ti yande, kûdumi
Mama gakan koy kima no tiro kalla ndiru ya,

“Haywa kalla ye”

Mba kûdumi ti lo ti yande, kûdumi
Kala kima no kalla ndiru ya,

“Haywa kalla ye”

Mba kûdumi ti lo ti yande, kûdumi

Ûyom jîyan koy kano mbindiru kino ya,

“Haywa kalla ye”

Mba kûdumi ti lo ti yande, kûdumi
Ûyom ja-ken girayem kike ya,

“Haywa kana gu jek aŋoŋe”

Mba kûdumi ti lo ti yande, kûdumi
Rodata koy indiyem waka ya,

“Haywa kana kalla ye”

Mba kûdumi ti lo ti yande, kûdumi

Nîndiŋara gi: Juma Ibrahim Harun

Âji baba to

Hay, baba maŋ ndisaŋa iŋaran

Kallo koyo ya

Hay, baba maŋ kimo luŋan basiŋan

Gibina girayem naŋ ya

Hay, Masaraa kimiŋ larniŋ kindan

Gani ñerem tûka ya

Hay, kimo karo toŋo kelan

Kula girayem naŋi ya

Hay, dîk gi âyŋge tîŋar-kede tondore

Njegel gena kinaŋ ya

Hay, baba maŋ bello basiŋan

Wende dulusam tusula ya

Hay, Masaraa kimiŋ kânaniran

Darko sâwu mela ya

Hay, Masaraa kimiŋ kisariyan

Gani mînim denko fariŋ mene ya



Nîndiŋara gi: Ishak Kamis Mahamat

Âji saña ta

Dummo fit genan, saña in gûkan, hay waldama maye
Mi koy gê maye dummo fit genan
Kûkurtani, ujim taka dummo fit genan
Koye Tene, ujim taka dummo fit genan
Dardama, ujim taka dummo fit genan

Dummo fit genan, saña in gûkan, hay waldama maye
Mi koy gê maye dummo fit genan
Aba Hawwa, ujim taka dummo fit genan
Âdumo, ujim taka dummo fit genan
Îjele, ujim taka dummo fit genan

Dummo fit genan, saña in gûkan, hay waldama maye
Mi koy gê maye dummo fit genan
Dala Dingila, ujim taka dummo fit genan
Gaga, ujim taka dummo fit genan
Wadi, ujim taka dummo fit genan

Dummo fit genan, saña in gûkan, hay waldama maye
Mi koy gê maye dummo fit genan

Nîndîŋara gi: Abdalla Adam Ahmat

Koti lêle ye

Tob sada dabalam tusula

“Kandañanan mi marni” îrniņa

“Ajal jille ye” ru ñorim lay, mîkala gu koti lêle ye

Ka Masaraa nomoño usula

“Kandañanan mi marni” îrniņa

Ñori unña tire ñoru lay, nîkala wî koti lêle ye

Tob sada dabalam tusula

“Kandañanan mi marni” îrniņa

Bugulañ “Kandañanan mi marni” îrniņa

Bugulañ “Kandañanan mi marni” îrniņa

Âji hassa na

Âji ñonuriya nî

Kala kima no so korom * Mama kima no moñi to asere
Ache achucha loni to * Haba habibu so korom asere

Kotu gazazo so korom * Ama nâdidu ânjuro to asere
Hille hillelem hali to * Bajum mûguyan moñi to asere

Duro gaylo koy mbârire * Ama abiyân ânjuro no asere



Âji hassa na

Darko ândayi

Minta Sudanko kîjiraŋi jek ambiye
Tîriŋge neŋeti kura mbo ambabana
Kuwanjîŋ nasaraŋiŋ suruf mbo âmbibina
Mato mândayi baladko jek mândayi
Nîliŋta kimiŋ kuraa mbo ambabana
Jireŋ mîniŋ kucaŋ âmbibina
Minta balad mînim kîjiraŋi ŋgo ambiye
Mula taŋam ninda kooy de wati ya



Âji hassa na

Nîyo gulusa

Baba mbe, baba mbe, baba mbe * Da mbe, da mbe, da mbe

Baba mbe amboro anduri * “Gara gireyam kîke” tire

Ama nîyembo de gâr age * Hâgudu kitaba koy age

Da mbe bînije mba tuke * Hagudu aṅanto koy mba tige

Ba gâru nigenda tinda-ken * Nîyo tula tigete ya

Giraya tendero tenende ** Ka kooy gâru igeteye

Kambas mbo mûcoo mbo kooy de

Mbeli mbo kâli mbo kooy de

Ûyom ba inko de maye-ken * Giru nenda nda tumaṅndiye

Baba mbo Mula awun teni-ken * Da mbo Mula awun tenni

Amboro Mula awun andeni-ken * Ka wo Mula awun tenni

Dar Masaro Mula awun tenni * Dar Masaro Mula awun tenni

Nîndiṅara gi: Abderazik Mahamat Ahmat

Âji mûco ulan wândajiye

Welegem taya com ken ândiņa

Kûrtim toyona cumaņ ânjura

Welegem taya com ken ândiņa

Kûrtim toyona cumaņ ânjura

Îya ru de nuņunin nusen kitab mo lek ken âmbiya

Îya ru de nuņunin nusen kitab mo lek ken âmbiya

Lala ru de nuņunin nusen kitab mo lek ken âmbiya

Lala ru de nuņunin nusen kitab mo lek ken âmbiya

Nêdenũ de nuņunin nusen kitab mo lek ken âmbiya

Nêdenũ de nuņunin nusen kitab mo lek ken âmbiya

Âji alle na

Âji kârifi ta

Kârifi tûka, gani silla tûka * Silla kûku, binu rayņgu taya
Binu rayņgu layu, kîrima tûka * Mi ŋgo moņoņe, i ŋgo omoņe

Malta mîniņa i ŋgo oņoņe * Sede ninda wî i ŋgo oņoņe
Sîņgee ninda wî i ŋgo omoņe * Sîņgee ninda wî i ŋgo omoņe

Nîndiņara gi: Ishak Kamis Mahamat

Âji ngur lo

“Do mba na” ire, ngur lo?

Mama mbe “Do mba na” tire, ngur lo?

Kala mbe “Do mba na” tire, ngur lo?

“Mûguyan kînsu mba na” tire, ngur lo ?

“Do mba na” tire, ngur lo?

Nâsibi “Do mba na” tire, ngur lo?

Kima mbe “Do mba na” tire, ngur lo?

“Mûguyan kînsu mba na” tire, ngur lo ?

“Âru mba na” tire, ngur lo?

Munjukula mbe “Âru mba na” tire, ngur lo?

“Mûguy-ken kura to mba na” tire ngur lo?

Nîndîŋara gi: Mubarak Abu Jabir

Jamariya mal taɓ

Hille mîni-gim fuguran koti no lôran araye
Hille mîni-gim fuguran koti no lôran araye
Ti sibina ye! Da tam tîle ye lôran araye
Ti sibina ye! Da tam tîle ye lôran araye
Bugulañ âlu na hille mîni-gim karan araye
Bugulañ âlu na hille mîni-gim karan araye
Hille mîni-gim malta kenendan karan araye
Hille mîni-gim malta kenendan karan araye
Maliyo uɓendaye kôran araye
Maliyo uɓendaye kôran araye

Âji alle na

Mi maye

Mi maye, madarsam maye * Mi maye, girayam maye
Kûri ndiye-ken, ganu ndây-ken, dar mînim mani
Kûri ndiyenden, ganu ndâyinden, ruktam de ɓe jêy
Dar Masara kumaci taɓa mbo
Dar Masara madari taɓa mbo
Madari rayi îjirin, kumaci du îjirin, ajab are
Juwafa mîniɓa, lamunta mîniɓa, moɓgeta mîniɓa
Giriɓgesim mîndaji ila ajab are

Nîndiɓara gi: Adam Abdalla Ismail

Âji rûse

Ka wî darko rûse indaye

“Bajumanag dîlam mati” ru inde

Bugulan wî darko rûse indaye

“Bajumanag dîlam mati” ru inde

Kâlîje wî darko rûse indaye

“Bajumanag dîlam mati” ru inde

Bîr Tebit ti darko rûse tindaye

“Bajumanag dîlam mati” ru inde

Ka Masaraa darko rûse indaye

“Bajumanag dîlam mati” ru inde

Ka Furta darko rûse indaye

“Bajumanag dîlam mati” ru inde

Ka Zagawa darko rûse indaye

“Bajumanag dîlam mati” ru inde

Âji hassa na

Âji wenderi Dar Masara taɲa nî

Wende wasakko * Koroo ɲgaram tene âmbibinto
Hay, wende wasakko * Joɲi ɲgaram tene âmbiminto
Dar Masaram wenderi mûkul kinde * Rok kento kenende
Mi maye ûyo aye noɲ lâjiɲ * Kerkendan wâru leye
Awuratiɲ ki du * Giraye njuɲ kîbini
Kusaɲ lêlko larna leye * Duro gaylo in de kindan
Njuɲ kusuli awuratiɲ njuɲ kusuli * Kûrim meneg naɲu
monodteye

Âji hassa na

Âji giraye nî

Mîyarce mbeŋ kurnaŋi * Âfandi mîni tara
Mîyarce mbeŋ kurnaŋi * Âfandi mîni tara
Musi mbeŋ âji kâjan * Giraya de keye ya
Kambas mbo mûco mbo * Tani karnan giraya migeye
Kimiŋ sona bûri kurcan * Giraya de keye ya
Minta mbo kawajiŋ mbo * Kana mîniŋa tîlo ûka
Kana masarak âmin tîlo * Dîmen tîlo kenu multi
Kana masarak âmin sino * Dîmen sino kosiŋ multi
Sino sino kede * Kosiŋ multi
Sino sino kede * Kosiŋ multi



Nîndiŋara gi: Abdalla Idris Baraka

Âji kanaa norgoree nî

Îgata lo wara? Kana masarak norgoree lo wara

Kurnaŋa salam keni

Îgata lo wara? SIL taŋa lo wara

Kurnaŋa salam keni

Îgata lo wara? Gûca taŋa lo wara

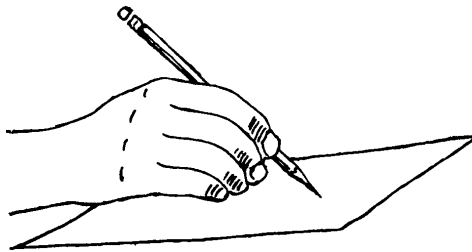
Kurnaŋa salam keni

Îgata lo wara? Fâkije lo wara

Kurnaŋa salam keni

Îgata lo wara? Kitabta norgoree lo wara

Kurnaŋa salam keni



Nîndiŋara gi: Ishak Kamis Mahamat

Âji ka ndira nî

Giraya toño indan nanira le ye ya

Ki nîyo kallo kulin kimiñ giraye enni

“Hâbuto menende” ru kûri mbo kureyan ya

Âmin mañ nîyo gulin mayo Mula tumu tenni

Ka Amsalala na nomoño karu kinde

Âjurko ninde kara Mula kindini ya

Ka Ankasal na ki kallo karu kinde

Âjurko ninnde kara Mula kîndinni ya

Bûrim nuñu kinda-ken ka kâniñ kureyan ya

Ka kâddu gûranan ila mbo jîkalti ya

Denko nena tinda-ken kurujin mindilni ya

Kana gu îya riyan Mula addu tenni ya

Korom hâbuto kene-ken miskinta awun keye ya

Bâji tîle ye kafan kañ mbo ye

Da mîni Hawa ye, baba mîni Adam te

Kîkala kare-ken kûri tîle mbo make ya

Ka dar Masara tañ Mula afut teni

Fato kuli-ken salamko Mula tanarni

Gani igi kalla ye al afu ara ye

Sene nare-gim afo de mîdirani

Senem tîle ye al afu ara ye

Sene nare-gim afo de mîdirani

Nîndiñara gi: Ibrahim Abdalla

Tîna

Ka âjii wî nendeleŋa wî mbo norgola wî mbo nunduŋa wî mbo:

(Songs contributed, selected, edited and typed by :)

- Abderazik Mahamat Ahmat (hille Turju). Ti âjii koy tanara (w.4, 8-9, 11, 13, 15-16, 19-23, 25, 29).
- Juma Ibrahim Harun (hille Derende). Ti âjii koy tanara (w.3, 10, 13, 17, 26-28).
- Ishak Kamis Mahamat (hille Tirti). Ti âjii koy tanara (w.5, 18, 24, 30).
- Matar Mahamat Sileman (hille Jiri-jirib). Ti âjii koy tanara (w.12, 31).
- Abdalla Mahamat Ibrahim (hille Kasarus). Ti âjii koy tanara (w. 6-7, 24).
- Gamaraddin Mahamat Harun (hille Hajar Jambe). Ti suraŋ koy tena.

Ka wî âjii tuu wanara: *(Other songs contributed by :)*

- Arbab Abdalla Yakub (hille Garadaye) (w.31)
- Fatna Kamis Yusif (hille Kasiye) (w. 22)
- Fatna Musa (hille Saraf Jidad) (w. 14)

Suraŋ nena wî: *(Illustrations by :)*

- Gamaraddin Mahamat Harun (kûburkuŋi, w. 5, 13, 21)
- SIL International Illustrations (w. 8, 14, 18, 22, 29-30)

Fal

<i>Kana ndâŋa</i>	2
Âji baba to.....	18
Âji bugulaŋ ni.....	13
Âji da to.....	12
Âji dîman no jera to.....	10
Âji fuguran ta nî.....	14
Âji giraye nî.....	29
Âji gose	10
Âji kana norgore nî	30
Âji ka ndira ni	31
Âji kârifi to.....	24
Âji ŋgur lo.....	25
Âji kîki mbo uŋa mbo	6
Âji kimo karo ndoka to.....	7
Âji mûco ulan wândajiye.	24
Âji ŋoŋuriya nî.....	21
Âji rûse	27
Âji saŋa ta	19
Âji ûwatta nû.....	5

Âji wenderi dar Masara	
taŋa nî	28
Darko ândayi.....	22
Eleleŋ kurnaŋ.....	12
Gâru migen mara	8
Gudura nunja.....	4
Jamariya mal taŋ	26
Jaŋgala jîse nî	11
Koti lêle ye.....	20
Malko.....	15
Mi marniya	9
Mi maye.....	26
Mula afut tenni ârniŋa ...	16
Mba kûdumi	17
Nîyo gulusa.....	23
Njeŋ keni	3
<i>Tîna</i>	32